

DOKUMENTANALYSE

Historischer Frachtbrief / Fuhrmannsbrief
Original: Image_00115.pdf

1. Dokumentuebersicht

Originaltitel:	Frachtbrief (Lettera di Vettura) – Teilvorgedrucktes Formular
Dokumenttyp:	Frachtbrief / Lettera di Vettura (Carradore)
Seitenanzahl:	1
Sprache(n):	Italienisch (handschriftlich und Drucktext), Deutsch (Sammlerbeschriftung)
Confidence:	Hoch (ca. 90%) – Handschrift überwiegend gut lesbar, Fuhrmannsname teilweise abgekürzt

2. Vollstaendige diplomatische Transkription

Seite 1 - Sammlerbeschriftung (ausserhalb des Dokuments)

Unter göttlichem Geleite...

1820 Italienischer Fuhrmannsbrief von Cattesio nach Inichen,
".. durch Fuhrmann bischitzer di Nickelstorf .."

Seite 1 - Frachtbrief (Haupttext)

N. — Cattesio li 19 Maggio 1820

Vi restano spediti con il presente Carradore Sig.r Giov. Gre=
al convenuto Nolo di = Bischitzer di Nickelstorf
N.o 2 Mazzi Lamerino W 100; che ricevuti a dovere siete
pregato di fargli l'acontamento di f 24: – costi
Illirici, ed avanzarli con solecitudine verso il rivalso
delle sue f 24: – oltre le vostre Spese, al solito Amico
Sig.r Giov. Batta d'Oglio di Cieve di Cadore, con avendo
avuto da Lui l'ordine. Caramente Salutandovi [[Unterschrift/Schnörkel]]

Seite 1 - Vorgedruckte Schlussformel

Pervenuti in voi nel fissato tempo di giorni otto – li paghe=
rete il Nolo, e disporerete come nostra d'avviso.
Addio.
FIGLI D'ANDREA DI GASPERO.

Seite 1 - Abrechnungsnotiz (links unten, andere Tinte)

Valore f 24 –
NaCo f – 45
f 24. 45 Costi

3. Stempel- und Siegelanalyse

Stempel 1

Typ:	Kein formaler Stempel – handschriftliche Rechnungsnotiz
Form:	Freitext, links unten
Farbe:	Dunkelbraune/rötliche Tinte
Text:	Valore f 24 — / NaCo f — 45 / f 24.45 Costi
Zahlen/Werte:	f 24, f 0.45, f 24.45
Position:	Links unten, unterhalb der Unterschrift
Textueberschneidung:	Nein
Hist. Kontext:	Nachträgliche Kostenberechnung: Warenwert 24 Fiorini + Nebenkosten (NaCo = Nachnahme/Nebenkosten)

4. Abrechnungsanalyse

Diplomatische Transkription des Zahlenfeldes:

Valore f 24 —
NaCo f — 45
f 24. 45 Costi

Einzelposten:

- Warenwert/Fracht (Valore): f 24.—

- Nebenkosten (NaCo): f —.45

Gesamtsumme: f 24.45 (24 Fiorini 45 Kreuzer)

Währungseinheiten: Fiorini (f) und Kreuzer – illyrisches/österreichisches Münzsystem

Rechenart: Addition: $24.00 + 0.45 = 24.45$

5. Strukturierte Metadaten

Datum (Original):	19 Maggio 1820
Datum (ISO):	1820-05-19
Orte:	Cattesio (Absenderort), Nickelstorf (Herkunft des Fuhrmanns), Cieve di Cadore / Pieve di
Personen:	Figli d'Andrea di Gaspero (Absender/Firma), Sig.r Giov. Gre[...] (Fuhrmann, Carradore, M
Waren:	2 Mazzi Lamerino (2 Bündel Blech/Blechplatten)
Mengen:	N.° 2 Mazzi (2 Bündel), W 100 (Gewicht 100, Einheit nicht spezifiziert – vermutlich Wiene
Gewichte/Masse:	W 100 (wahrscheinlich 100 Wiener Pfund = ca. 56 kg)
Betraege:	f 24 (Frachtvorauszahlung, costi Illirici), f 24.45 (Gesamtkosten inkl. Nebenkosten)
Wahrungen:	Fiorini (f) / Gulden – illyrische Kosten (costi Illirici)
Stempel vorhanden:	false
Abrechnungsfeld:	true

6. Moderne deutsche Lesefassung

Hinweis: Nur auf Basis der Transkription, keine Ergänzungen, Unsicherheiten beibehalten.

Frachtbrief der Firma „Söhne des Andrea di Gaspero“ aus Cattesio, datiert auf den 19. Mai 1820.

Die Firma teilt dem Empfänger mit, dass sie ihm mit dem vorliegenden Fuhrmann, Herrn Giovanni Gre[...] bzw. Bischitzer aus Nickelstorf, 2 Bündel Blech (Lamerino) im Gewicht von 100 [Wiener Pfund] zusendet.

Nach ordnungsgemäsem Empfang wird der Empfänger gebeten, dem Fuhrmann eine Vorauszahlung von 24 Fiorini in illyrischer Währung zu leisten und die Sendung mit Sorgfalt weiterzuleiten – einschliesslich der Erstattung seiner 24 Fiorini zuzüglich der eigenen Spesen – an den „üblichen Freund“ Herrn Giovanni Battista d'Oglio in Pieve di Cadore, von dem der Auftrag stammt.

Die vorgedruckte Klausel besagt: Nach Ankunft innerhalb der festgesetzten Frist von 8 Tagen ist die Fracht zu bezahlen und die Ware gemäss Anweisung zu disponieren.

Die Kostennotiz unten links zeigt: Warenwert 24 Fiorini, Nebenkosten 45 Kreuzer, Gesamtkosten 24 Fiorini 45 Kreuzer.

Historisch bemerkenswert ist die Route durch die Dolomiten: Cattesio über Innichen (Sammlernotiz) nach Pieve di Cadore, mit einem Fuhrmann aus Nickelstorf – was auf den grenzüberschreitenden Handel im Lombardo-Venetianischen Königreich unter österreichischer Herrschaft hinweist. Die „illyrischen Kosten“ verweisen auf das habsburgische Währungssystem der ehemals illyrischen Provinzen.